

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Be·m cuidei de chantar sofrir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 480 volte

Edizione diplomatica

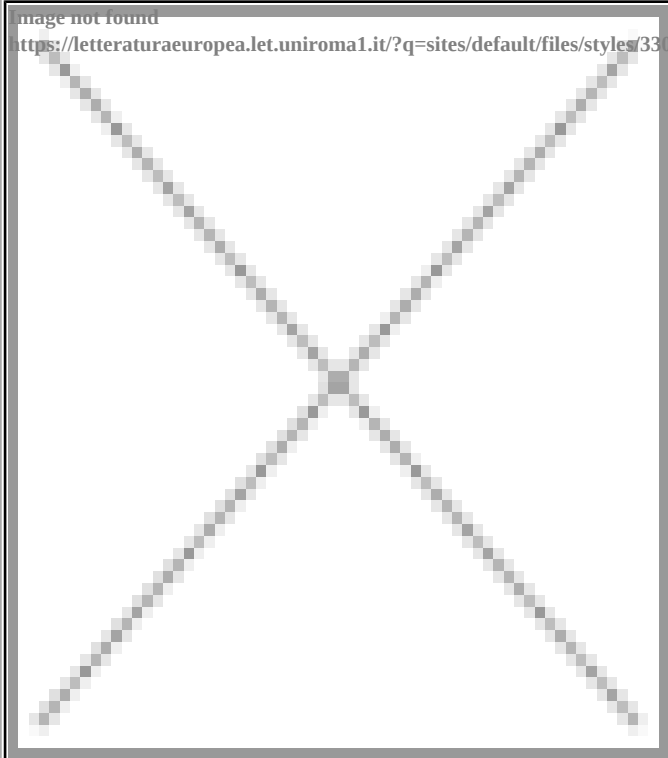
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_7.jpeg&itok=1VFmzMLb 	bernard dauetadorn. BEncuide de chantar sufrir. mas qar sai el dous temps suau. era pos negus nosesiau. e pretz e donar uei morir. no(n) pueis mudar nom prenda cura. dun uers nouell a la freidura. q(ue) cortz er als autres entrelor. em coue be pos tan bem uai damor. qaia melhor solatza tota gen.
--	---

image not found

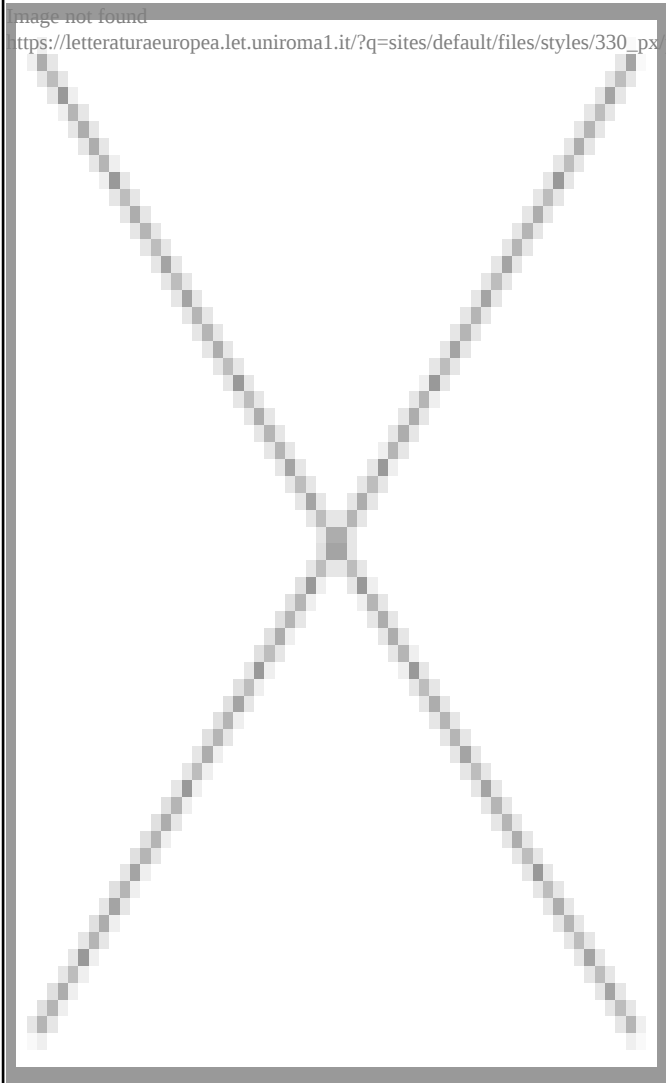
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_7.jpeg&itok=U3TapBe8

DOmna uas qal part qem uir.
ab uos sui et ab uos uau. e sap-
chaz qe de uos me lau. assatz
mais qieu non sai grazir. ben
conosc qe mos pretz meilhura.
per la uostra bonauentura.
e qar uos platz qem fassas tan
donor. lo iorn qem des en baisan
uostramor. del plus sieus platz
prendetz esgardamen.

AMors aissim fas trassailhir. del
ioi qieu ai no(n) ue ni au. ni no(n)
sai qem di ni qem fau. cen ues
en trop plus mo coissir. qieu
degrauer sen e mesura. si nai
adoncs mas pauc mi dura. qal
reduirem tornal iorn en error.
pero ben sai qe cen ues es
damo(r).
qom qama ben no(n) a gaire d(e)
sen.

GRieu ensabrai mon mieilh chau-
sir. si sas bellas faissos mentau.
qe res mas lausors no(m) abau.
e sa gran beutat escernir. res
mais no men desa(se)gura.[1] pos
tant es dousa finae pura. gran
paor ai on es meza ualor. e lau
zengier mon dan damor. e di-

[1] Il *se* di *desasegura* è aggiunto
in interlinea.



rai len mout lieu aziramen.

Done li deuriu ben servir. pos
uei qe ren gerra non uau. qe
ab lausenger mal estau. co(n)
me poirai damor iausir. p(er)leis
es eras messura. qe serua tota
creatura. neis lenemic deu a
pellar seinhor. qab gen pallar
conqerom mieilhs amor. tot
lo peior a ops a ben uolen.

AMors]en[[2] cel qeus uolon
delir.
son enoios e desliau. e sieus
des tan san mi qe qau. no u(o)s
pot miels enuillanir. ben co
nosc alur parladura. qil rein
hon mal contra nat(ur)a[3]. cist an
p(er)dut
uergoinha e paor. partit de
dieu tot per sordech damor. e
lieu sui fals si mais ab leis
(con)te(n).

[2] Espunto dal copista.
[3] *Natura* è integrazione del copista, aggiunta
accanto al verso e segnalato dal corrispondente
simbolo di richiamo.

- letto 429 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I

BEncuide de cantar sufrir. mas qar sai el dous temps suau. era pos negus nosesiau. e pretz e donar uei morir. no(n) pueis mudar nom prenda cura. dun uers nouell a la freidura. q(ue) cortz er als autres entrelor. em coue be pos tan bem uai damor. qaia melhor solatza tota gen.	Ben cuide de cantar sufrir mas qar sai el dous temps suau; era pos negus no s'esiau e pretz e donar vei morir, non pueis mudar, no·m prenda cura d'un vers novell a la freidura, que cortz er als autres entre lor; e·m cove be, pos tan be·m vai d'amor, q'aia melhor solatz a tota gen.
II	II
DOmna uas qal part qem uir. ab uos sui et ab uos uau. e sap- chaz qe de uos me lau. assatz mais qieu non sai grazir. ben conosc qe mos pretz meilhura. per la uostra bonaventura. e qar uos platz qem fassas tan donor. lo iorn qem des en baisan uostramor. del plus sieus platz prendetz esgardamen.	Domna, vas qal part qe·m vir, ab vos sui et ab vos vau. E sapchaz qe de vos me lau assatz mais q'ieu non sai grazir. Ben conosc qe mos pretz meilhura per la vostra bon'aventura; e qar vos platz qe·m fassas tan d'onor lo iorn qe·m des en baisan vostr'amor, del plus, s'ie·us platz, prendetz esgardamen.
III	III
AMors aissim fas trassailhir. del ioi qieu ai no(n) ue ni au. ni no(n) sai qem di ni qem fau. cen ues en trop plus mo coissir. qieu degrauer sen e mesura. si nai adoncs mas pauc mi dura. qal reduirem tornal iorn en error. pero ben sai qe cen ues es damo(r). qom qama ben no(n) a gaire d(e) sen.	Amors, aissi·m fas trassailhir del ioi q'ieu ai, non ve ni au ni non sai qe·m di ni qe·m fau. Cen ves en trop, plus m'o coissir, q'ieu degr'aver sen e mesura (si n'ai adoncs, mas pauc mi dura), q'al reduire·m torna·l iorn en error. Pero ben sai qe cen ves es d'amor q'om q'ama ben, non a gaire de sen.
IV	IV
GRieu ensabrai mon mieilh chau- sir. si sas bellas faissos mentau. qe res mas lausors no(m) abau. e sa gran beutat escernir. res mais no men desa(se)gura. pos tant es dousa finae pura. gran paor ai on es meza ualor. e lau zengier mon dan damor. e di- rai len mout lieu aziramen.	Grieu en sabrai mon mieilh chausir, si sas bellas faissos mentau, qe res mas lausors no·m abau e sa gran beutat escernir. Res mais no m'en desasegura! Pos tant es dousa, fina e pura, gran paor ai on es meza valor; e lauzengier mon dan d'amor e dirai l'en mout lieu aziramen.
V	V

DOnc li deurieu ben servir. pos uei qe ren gerra non uau. qe ab lausenger mal estau. co(n) me poirai damor iausir. p(er)leis es eras messura. qe serua tota creatura. neis lenemic deu a pellar seinhor. qab gen pallar conqerom mieilhs amor. tot lo peior a ops a ben uolen.	Donc li deur?ieu ben servir, pos vei qe ren gerra non vau, qe ab lausenger mal estau, con me poirai d?amor iausir. Per leis es eras messura qe serva tota creatura; neis l?enemic deu apellar seinhor, q?ab gen pallar conqer om mieilhs amor tot lo peior a ops a ben volen.
VI	VI
AMors]en[cel qeus uolon delir. son enoios e desliau. e sieus des tan san mi qe qau. no u(o)s pot miels enuillanir. ben co nosc alur parladura. qil rein hon mal contra nat(ur)a. cist an p(er)dut uergoinha e paor. partit de dieu tot per sordech damor. e lieu sui fals si mais ab leis (con)te(n).	Amors, cel qe·us volon delir, son enoios e desliau. E s?ie·us des tan san, mi qe qau? No vos pot miels enbvillanir. Ben conosc a lur parladura q?il reinhon mal, contra natura. Cist an perdut vergoinha e paor, partit de Dieu, tot per sordech d?amor! E lieu sui fals si mais ab leis conten.

- letto 422 volte

Riproduzione fotografica

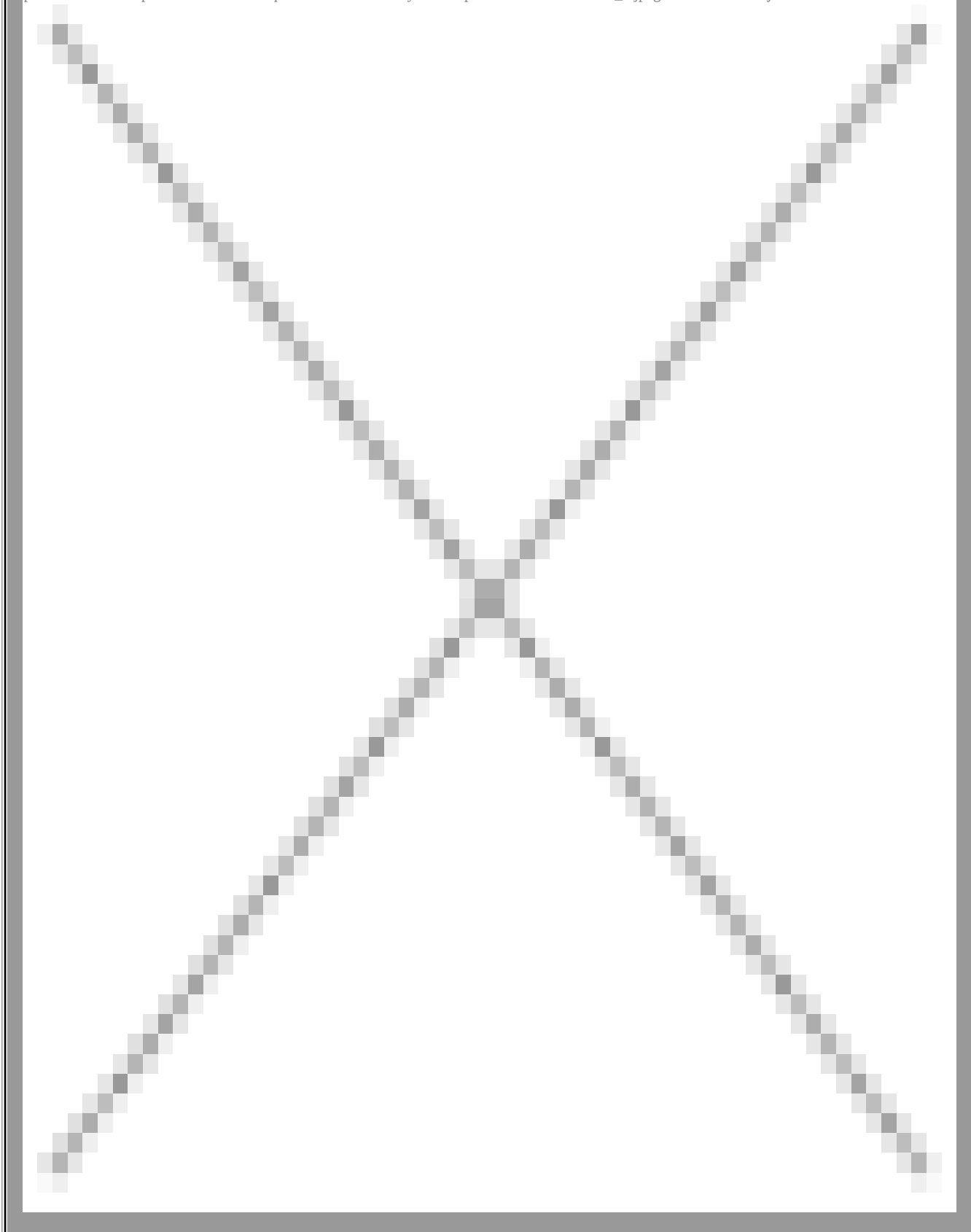
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_7.jpeg&itok=4Nw1qAht



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_7.jpeg&itok=XBEsJcDj



- letto 389 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-91>